

# Il sguardo da la maioritad

La reputaziun dal linguatg sorb en Saxonia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Co vesa ina maioritad etnica la lingua da la minoritad che viva en la medema regiun? Davart il sguardo da la maioritad alemana en il Grischun sin tschellas cuminananzas linguistics infurma in volum fitg detaglià (1).** Il chantun Grischun (1803) e la Svizra federala (1848) èn naschids sco stadis plurilingvs; ina consequenza logica ed evidenta da questa realitad pli che tschientenara è la reconuschienscha dal rumantsch. En Germania perencunter ha l'imperi, naschi 1871 sco stadi tudestg e federaziun da stadis tudestgs, limità il diever da las linguas minoritaras. La costituziun republicana da 1919 protegeva «il diever dal linguatg matern en l'instruziun, en l'administraziun interna ed en la giustia» (art. 113) areguard las populaziuns d'otra lingua, ma quella toleranza è vegnida a fin cun il nazissem. Quai ha tutgà er il pievel slav dals Sorbs en Prussia e Saxonia: «1937 han ils nazis scumandà mintga activitad sorba ed il diever public dal linguatg sorb. Manders sorbs han ins mess en chasafors ed en champs da concentrasiun» (2). La republica democratica tudestga («DDR», 1949–1990), ertavla da Prussia, ha promovì la germanisaziun da l'agricultura, cun la creaziun da cooperativas, e l'exploziun dal charvun che ha devastà blers vitgs sorbs. «Il stadi n'ha fatg nagut cunter la tenuta negativa da la populaziun tudestga che sa manifestava cunter ils Sorbs» (3). La vieuta democratica da 1990 ha restaurà e schlargià la Saxonia sco stadi liber (chapitala Dresden) e creà il pajais federativ da Brandenburg (chapitala Potsdam). Domadus reconuschan la bilinguitad uffiziala da plis circuls e vischnancas. 2/3 da la populaziun sorba vivan en Saxonia, nua ch'i furman strusch 1% da las 4,16 milliuns olmas. La citad principala da l'intschess bilingv en Saxonia (Lusazia auta) è Bautzen/Budysin cun var 40 000 olmas, ina populaziun sorba da var 5–10% e la federaziun tetgala «Domowina» ([www.domowina.de](http://www.domowina.de)) che defenda ils interess dal pievel sorb. 2007–2009 ha Cordula Ratajczak, perscrutadra da la cultura, realisà in project da retschertga davart la tenuta da la maioritad germanofona areguard il sorb en la citad da Bautzen/Budysin. Il Ministeri saxon da scienza ed art ha sustegnì lezza lavur. Il rapport relativ en lingua tudestga (4) stat uss a disposiziun ([buchhandlung@domowina-verlag.de](mailto:buchhandlung@domowina-verlag.de)). Legend quest carnet fan ins endament las analogias e differenzas cun la tenuta da la maioritad alemana dal Grischun areguard il rumantsch.

## «Auzar l'acceptanza e l'enconuschienscha»

Ils davos plets da l'introducziun fan surstar: «Grazia fitg cunzunt als numerus scolars ed era geniturs che han fatg bregia per emplenir il questunari e produci'ls resultats per propi; i han mess in crap impurtant sin quai che vegn speranza ad esser ina via nova da convenienza en Lusazia» (p. 6). Ins chapescha meglier l'autura legend ses citat ord in rapport publicità 2003 da la regenza saxona areguard «la situaziun dal pievel sorb»; quest passus pudes ins sutscrivere scrivend «rumantsch» empè da «sorb»: «Tut ils Sorbs san per regola fitg bain sorb e tudestg. Perquai discurre'ins normalmain tudestg cur che schizunt mo ina da las personas preschentadas discurre sulettain questa lingua. I descha d'ina vart da far quai per maniera. Da l'otra vart spetg'ins savens dals Sorbs ch'i s'exprimian per tudestg, damai ch'i discurren questa lingua. L'avantatg da la bilinguitad vegn uschia in dischavantatg per els e per lur lingua. In tal comportament la stgatscha davent da pliras domenas da la vita privata e publica ed accelescha la germanisaziun» (p. 9). Ratajczak commentescha quest text da 2003: «Quest passus stat bunamain pled per pled en il terz rapport da la regenza saxona



Saut en costum tradiziunal da la Saxonia.

davart la situaziun dal pievel sorb (2009) (...). Da vart sorba èn ins lura sa referi a questa situaziun per pretender a maun dal parlament saxon 'mesiras adequatas per auzar l'acceptanza dal linguatg sorb e l'enconuschienscha da la cultura sorba en l'entira populaziun, per exempel instruind a scola davart istorgia e cultura dal pievel sorb'» (p. 9). L'autura rapporta: «Var 80% dals scolars dumandads han respundì ch'i na sajan mai vegnids en contact cun il sorb, ubain mo inqual gia – e quai en ina citad (...) cun tuttas tavlas stradals uffizialmain bilingvas, ina citad che tenor sia costituziun dat bler pais a la convivenza dal tudestg e dal sorb» (p. 17). La fusiun planisada da las duas vischnancas Crostwitz/Chróscicy e Panschwitz-Kuckau/Pancicy-Kukow ha fatg navrutta perquai ch'ina part da la populaziun refusava il sorb: «In comité d'acziun pretendeva il diever dal tudestg durant las sesidas dal cussegl communal sche schizunt mo ina persona na sappia betg sorb. Quai ha refusà il cussegl communal da Crostwitz/Chróscicy» (pp. 8–9).

## Fitg blera lavur

L'autura da la retschertga citescha insquantas femnas e giuvnas che savessan gudent dapli davart il pievel sorb. Ina deriva da Zittau, citad monolingua da Lusazia: «Ins duess mantegnair la cultura sorba e vegnir a savair dapli en chaussa, numnadamain a scola» (p. 19). Ina studenta da Görlitz, outra citad monolingua: «Gist en Lusazia, dentant er en l'entir pajais duess ins instruir davart la tradiziun e l'istorgia (las persecuziuns) dals Sorbs. Da quai n'hai deplorablmain udi nagut en scola (...). Sensibilisar ils scolars e la populaziun, quai maina a chapir.» L'autur da questa contribuziun ha dumandà ina scolara dal gimnasi sorb da Bautzen/Budysin tge che sia classa emprendia en las uras d'istorgia. Ella ha respundì: «Las cruschadas.» Jau: «Has ti gia dudi che s. Bernard da Clairvaux haja appellà ad ina cruschada cunter ils Sorbs ed a'ls extirpar sco inimis da Cristus?» La giuvna na saveva nagut da quai; ella è sa mussada fitg impressiunada da lezza «revelaziun» e m'ha ditg ch'ella veglia s'infurmar en chaussa. Ratajczak rapporta d'ina magistra «che transmitta temas sorbs cun grond engaschi a sia classa e che commentescha sia lavur cun ils plets: 'Cun quai è colliada fitg blera lavur'» (p. 21). Ratajczak: «La realisaziun activa dals plans d'instruziun dependa per la magistraglia da facturs persunals, sco voluntad ed interess, e cunzunt da la relaziun persunala casuala cun la tematica sorba (...). Lezza magistra, en 27 onns da pratica professiunala, n'ha mai vivì gnanc in perfecziunament davart temas sorbs. Las scolars en dumonda na porschan nagina pussaivlad da frequentar in curs da sorb» (p. 21).

## La minoritad tascha

La medema magistra ha punctuà in segund problem. Ratajczak la citescha: «In scolar da mia classa discurre sorba a chasa. Tats u tatts da plis auters èn da lingua sorba. In scolar fa part d'ina processiuun pascala sorba a chaval. Lezs scolars na discurren mai da quai en classa. I taschentan quai» (pp. 21–22). Vitgs catolics sorbs mantegnan la tradiziun da processiuuns a chaval. L'autura commentescha: «Quella 'taschentada sorba' en in spazi public na pertutga betg mo il diever dal linguatg, mabain medemamain atgnas experientschas sorbas (...). L'exempel da la classa descritta da lezza magistra mussa la tendenza da tschessentar ordavant eveniments passentads sch'i èn colliads cun il linguatg sorb (...) e na sa cunfan betg cun il mund germanofon da la scola. Mo dus dals deschnov scolars scrivon explicitamain en lur rapports ch'i hajan enconuschienschas da sorb; tschintg auters menziunan indirectamain talas enconuschienschas. En vardad ha bundant la terza part da la classa access a lez linguatg (...). Ina tala cuntradicziun tranter las decleranzas da savida linguistica, en il spazi correspondent dal questunari, e la capacitad effectiva u pratica concreta en lez regard pon ins era leger giu da la suandanta remartga d'in scolar che n'ha menziunà nagina savida linguistica: 'Insomma suna per il sorb perquai che sia existenza tar nus ans fa resortir. Blers Tudestgs deplorablmain na resguardan lezza lingua. Dentant constatti tuttafatg che jau sun Sorb (...). Ord enquistas statisticas e dumbraziuns dal pievel enconusch'ins questa differenza tranter realitad e decleranza; en tals cas na palais'ins uschè gugent, gnanc anoninamain, ch'ins appartegnia ad ina minoritad'» (p. 22).

## Element constitutiv da la regiun

La retschertga da Ratajczak palaisa però ina vasta acceptanza dal sorb: «61,7% dals scolars approvan la formulaziun: 'A mai para bun ch'ins discurre sorb' (...). 58,7% approvan la suandanta: 'La bilinguitad da Lusazia ma para buna' (...). Schizunt 41,6% manegian: 'Igl è necessari da mantegnair il linguatg sorb e da s'engaschar per el' (...). La bilinguitad da Lusazia n'è betg mo tolerada, mabain tuttafatg stimada, e quai malgrà tut ils problems da contact. Ils plis germanofons resguardan il sorb sco element constitutiv e prezios da Lusazia» (p. 33). L'autura citescha nov decleranzas en quest senn; i suonda duas: «Jau n'hai insomma nagut da far cun il Sorb e cun lur lingua. Dentant manegia ch'ins duess proteger la cultura sorba, acceptar il Sorb sco pievel slav, mantegnair las tradiziuns. Lezs eran adina stabilids en Lusazia; i dattan la temprà a la Lusazia auta, per uschè dir mia patria, schebain che

jau sun mo 'Tudestg'» (p. 33). «En tutta cas duess ins mantegnair il sorb. Lez è insatge spezial, perquai ch'el exista mo en Lusazia, betg en regiuns pli vastas. Plinavant vegnan blers turists en nosa regiun pervi dals Sorbs e da lur lingua e cultura» (p. 34). Tut las decleranzas citadas punctueschan il liom constitutiv tranter la Lusazia ed il sorb; perfin la populaziun germanofona na pudess tuttina betg s'imaginar quella veglia regiun istorica senza lez linguatg minoritari. Il num da Lusazia (per sorb modern «Luzica») deriva d'ina ragisch slava dal vest che munta «teren da pali»; il pled «luza» (sorb modern) u «louze» (tschec modern) munta «puz». L'entira Lusazia, cun strivlas che fan ussa part da Pologna, è vegnida en possess da Boemia en la segunda mesadad dal 15avel tschientaner; dal 1635 l'ha l'imperatur surlaschada a la Saxonia.

## «Ja, aber»

Il germanist Peter Hans Nelde (1942–2007), schef dal Center da perscrutaziun per la plurilinguitad a l'Universitad catolica flama da Brussel-Koelberg, ha creà la linguistica dals contacts. Sut sia egida ha Marianne Tikka (Universitad da Turku/Åbo) perscrutà «quant enavant ch'ins accepta da vegnir pletentà en in'otra lingua (...). La generaziun da geniturs finnis na vegn betg gugent pletentada en il linguatg svedais da la minoritad. La generaziun giuvna perencunter resguarda quai 'oravant tut sco positiv' (...). Quai na constat betg en Lusazia (...). L'acceptanza croda cun 23,4% (...) cun la formulaziun davart il contact: 'A mai para bun ch'ins pletentà mai per sorb' (...). Per 32,5% da las personas dumandadas, pia ina terza part, n'èsi betg en urden ch'ins vegn pletentà per sorb (...). La cuntradicziun sa palaisa en las repostas a las dumondas avertas davart la tenuta areguard la lingua sorba» (pp. 35 e 38). L'autura citescha tschintg decleranzas; la tschintgavla tuna: «Jau n'hai nagut encunter sche dus discurren ensem sorb, ma quai n'astgan els betg far sch'in Tudestg è desperas» (p. 38). Ratajczak citescha il filosof sloven Slavoj Žižek: «Quai munta in pluralissem cultural che snega a tschel il dretg d'esser different: L'auter, privà da sia differenza, vegn per uschè dir in café senza cafein (...). Quai è in rassissem cun fatscha umana» (p. 39). L'autura commentescha: «En il questunari dominescha quella argumentaziun paradoxala cun ses: 'Ja, aber...': Ins interpretescha la Lusazia da duas culturas sco ina structura da dus munds parallels. Da quest puntg da vista n'han ils germanofons monolings nagin pregiudizi cunter il sorb; i pretendan simplamain ch'ils umans da lingua sorba sa tegnian vi da la norma tradiziunala da las duas culturas en Lusazia» (p.

39). Quai fa endament la caricatura d'ina gasetta da Barcelona enturn 1970, cur ch'il reschilm antidemocratic pruvava da sa dar ina fatscha umana senza renunziar a discriminar la lingua catalana. In aderent spagnol da quella politica fa in discurs redondant ad in Catalan da paucs plets davart las virtids ed ils avantatgs d'in «regionalismo bien entendido» – s'enclgia tut per spagnol. Il catalan finalmain excloma: «Molt bé!» («Fitg bain!»). Ma cun quests dus plets catalans ha'l violà la norma uffiziala da la bilinguitad «bien entendida»: Cun in Spagnol discurre'ins mo spagnol. Il Spagnol da la caricatura vegn pia grit: «Ma quai è separatissem!».

## La plurilinguitad sco plivalur

Era Ratajczak violescha la norma tradiziunala dals dus munds parallels, cun punctuar las cuntradicziuns palesadas da las repostas a ses questunari. 79,2% approvan la formulaziun: «Quai m'interessa d'udir autras linguas sche jau las chapesch» (p. 48). Plinavant: «70,5% manegian ch'auters linguatgs sveglian mirveglias; 63,8% lessan savair discurren bleras linguas» (p. 49). L'autura citescha decleranzas positivas (p. 50). L'emprima tuna simplamain: «Igl è bun d'emprendre sorb.» La segunda vegn motivada: «La lingua sorba è interessanta. Nus essan qua a Bautzen, nua ch'era la vischinanza discurre sorb; i na fiss perquai betg sbaglià d'emprendre insaquantas noziuns fundamentalas.» In'otra motivaziun è la derivanza; ina decleranza tuna: «Mia famiglia ma collià cun la lingua sorba. Mia mamma deriva d'ina famiglia sorba, pia era mes tat e mia tatta. Il linguatg ma para fitg interessant; jau less gugent discurre sorb.» Singuls scolars giavischassan in'instruziun facultativa da sorb. Lur generaziun vesa la plurilinguitad sco ina plivalur (p. 56). La formulaziun: «La bilinguitad u plurilinguitad è oz normala» vegn approvada da 70,8%, la segunda da 62,6% («La plurilinguitad u bilinguitad è in segn da flexibilitad, d'agilitad spier-tala, toleranza e resolutezza») e questa terza da 61,9% («Tgi che crescha si cun dus linguatgs emprenda auters pli tgunsch»).

## La generaziun nova

Igl è reussi da persvader geniturs da Lusazia, «independentamain dal linguatg matern u famigliar» (p. 11), da regalar in linguatg dapli a lur uffants grazia a las cantortas e scolinas sorbas dal project «Witaj» («bainvegno»; v. La Quotidiana dals 2 da fanadur 2012). «Il project ha ina buna reputaziun en la populaziun germanofona e vegn adina pli popular. La dumonda crescha da cuntin ed è schizunt vegnida ad aquella da surpassar la spierta (...). Quest trend vers l'attractivitat na pertutga betg mo il sorb (...), mabain er auters linguatgs minoritaris. A l'entschatta dal 21avel tschientaner discurre'ins d'in svilup general da l'Europa vers ina 'nova plurilinguitad' (Nelde), oravant tut a favur dals linguatgs minoritaris (...). Lez potenzial nov d'attractivitat areguard la lingua sorba viva cunzunt en la generaziun adolescenta» (p. 11). Na pudess la Rumantschia emperder da la Lusazia?

1. Matthias Grünert et al., *Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden. Tübingen e Basilea (A. Francke, ISBN 978-3-7720-8303-7) 2008.*

2. Ludwig Elle, *Unter staatlichem Schutz. Die Sorben und die deutsche Minderheitenpolitik. En: «Osteuropa» 11/2007, 57avla annada, Minderheiten in Europa. Berlin (Berliner Wissenschafts-Verlag, ISBN 978-3-8305-1255-4) 2007, p. 208.*

3. Madlena Norberg en: Robert Hinderling e Ludwig M. Eichinger (ed.), *Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten, Tübingen (Günter Narr, ISBN 3-8233-5255-5) 1996, p. 65.*

4. Cordula Ratajczak, *Vom Image einer Minderheitensprache – Erfahrungen und Einstellungen Bautzener Schüler zum Sorbischen. «Lëttopis», Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur. Annada 2011. Bautzen/Budysin (Domowina, ISSN 0943-2787).*